

B Y L A E A.

UITTREKSELS UIT VRAELYS AAN DUIITS-ONDERWYSERS
IN SUID-AFRIKA.

In hierdie verhandeling word daar gebruik gemaak van die gegewens wat deur die onderstaande vrae in die 1944-vraelys aan Duits-onderwysers in Suid-Afrika opgelewer is. Volledige besonderhede in verband met hierdie vraelys-ondersoek word op bladsy 34 - 38 van die 1945-verhandeling van die skrywer gevind (dit is, "Aksentuasie in die Doelstelling i.v.m. die Onderwys van Duits as derde taal aan ons Suid-Afrikaanse skole"), en die vrae waarna daar destyds verwys is in verband met die ondersoek na die doelstelling, op bladsy 129 - 132.

.....

Vraag 5 - Die Keuse van Duits as vak:

- (a) Watter keusevakke staan teenoor Duits?.....
-
- (b) Voltooi a.s.b. onderstaande tabelle so noukeurig moontlik:-

(N.B: A - Afrikaanssprekend;
E - Engelssprekend;
D - Duitssprekend;
Ander - 'n ander moedertaal).

Aantal Duits-leerlinge (1944) : Alle leerlinge op skoolrol(194

| Klas | Seuns | | | | Dogters | | | |
|-------|-------|---|---|-------|---------|---|---|-------|
| | A | E | D | Ander | A | E | D | Ander |
| St.7 | : | : | : | | : | : | : | |
| St.8 | : | : | : | | : | : | : | |
| St.9 | : | : | : | | : | : | : | |
| St.10 | : | : | : | | : | : | : | |

Vraag 16 (d): Is u van mening dat Fonetiek (in 'n vereenvoudigde vorm) by ons leerplanne ingesluit moet word? (Ja ; Nee).

B Y L A E . B.

LEERPLANNE VIR DUI TS (VOLLEDIG).

I. KAAPSE SENIORSERTIFIKAAT¹ :

"(Leerlinge wat Duits aanbied word verwag om 'n leeskursus te deurloop, wat sal insluit -

- (a) die studie in die klas van voorgeskrewe werke;
- (b) die lees in die klas van twee boeke wat in eenvoudiger styl geskrywe is as die voorgeskrewe werke onder (a).

Die lees van maklike poësie, moontlik onder (b) en die sing van liedjies in Duits, word sterk aanbeveel.)

A. Mondeling (100)

1. Lees (30) en Voordrag (20). Om intelligent te lees en voor te dra met goeie standaard-uitspraak, geskikte stukke prosa en poësie.

2. Mondelinge Stel en Spreeklesse (50).

(a) Om in redelik korrekte en idiomatiese Duits, episodes uit die voorgeskrewe werke te verhaal.

(b) Om vroe in Duits te beantwoord oor die betekenis en inhoud van wat in die klas gelees, voorgedra of bestudeer is.

(c) Om 'n gesprek te voer oor 'n eenvoudige onderwerp of voorval.

Die mondelinge toets van leerlinge sal deur die inspekteur tydens sy besoek afgeneem word. 'n Woordeskat van groter omvang as dié by die Junior Sertifikaat-stadium sal gevorder word. Die gebruik van fonetiek by die onderwys van standaard-uitspraak word aanbeveel.

Punte verkry by die mondelinge eksamen word nie by die totaal bygereken nie, maar geen kandidaat wat minder as 30 persent by die mondelinge eksamen behaal, sal in die taal slaag nie.

B. Skriftelik (300).

1. Stel in Duits en Vertaling in Duits.

(a) Verhalende en beskrywende stel in Duits oor 'n gekose onderwerp of voorval (daar sal 'n keuse wees), in brief.

1. Kaapse Onderwysdepartement: "Leerplan vir die Middellbare Skool. Handboek vir Junior en Senior Sertifikaat 1948", bl. 53 - 54.

opstel- of samespraakvorm. Die keuse van onderwerpe sal een of twee van algemene aard uit die voorgeskrewe werke insluit (60 punte).

(b) Vertaling in Duits uit een van die offisiële tale, van 'n maklike verhalende prosastuk (50 punte).

(2) Vrae, wat in Duits, beantwoord moet word, oor die skrywers, inhoud, voorvalle, karakters, ens., van die voorgeskrewe werke (70).

(3) Vertaling uit Duits in die offisiële taal, van stukke verhalende prosa. (70).

(4) Taalkunde. Die algemene omvang van Duitse buigingsleer en sintaksis met betrekking tot reëlmatige vorms en gebruike, en sodanige onreëlmatige vorms as veelvuldig in gewone Duits voorkom (50).

Die doel van die taalvrae sal wees om die kandidaat se bekwaamheid om die taal korrek te gebruik, te toets."

II. VRYSTAATSE SKOOLEINDSERTIFIKAAT¹

"Afdeling A:

Vrae oor die Grammatika. Die algemene gebied van die Duitse buigingsleer en sintaksis sover dit betref reëlmatige vorme en gebruik, en onreëlmatige vorme wat baie in gewone Duits voorkom. (60)

Afdeling B:

Vertaling uit Duits in een van die amptelike tale van 'n deurlopende stuk prosa.

Begripstoetse -- Maklike vrae oor die inhoud van 'n stukkie prosa wat deur die kandidaat in Duits beantwoord moet word. (45).

Afdeling C:

Vertaling in Duits van (a) eenvoudige losstaande sinne met voorbeelde van idiome uit die daaglikse lewe, (b) 'n eenvoudige deurlopende prosastuk, soos 'n gewone brief aan 'n

¹ Onderwysdepartement, O.V.S: "Skoleindsertifikaat. Leerplanne en Regulasies. Uitgegeë 1947." bl. 24 - 25.

vriend van die kandidaat se ouderdom, of 'n eenvoudige verhaal. (60)

Afdeling D:

'n Opstel van 200 woorde. 'n Keuse uit ses onderwerpe sal aangebied word, waarvan twee betrekking sal hê op die voorgeskrewe werke. (60)

Afdeling E:

(a) Regstreekse vrae oor die inhoud van die voorgeskrewe werke wat in Duits moet beantwoord word, en (b) vertaling van 'n deurlopende stuk uit een van die voorgeskrewe werke, met as alternatief 'n verdere inhoudsvraag. (75)

Let Wel. - In Afdelings B en C word die vertaling van woorde gegee waar die eksaminator dit nodig oordeel. Dit is geen vereiste om Duitse letterskrif te gebruik nie.

Opmerkinge insake die voorgeskrewe werke.

- (a) Daar word twee of meer werke voorgeskryf wat tesame nie meer as ongeveer 400 bladsye beslaan nie.
- (b) Een van die werke sal verhalende prosa wees, en een 'n drama, of epiese of liriese poësie.
- (c) By die keuse van die voorgeskrewe werke word veral sorg gedra dat die taal modern en Hoogduits, dus nie dialekties nie, is."

Latere Wysiging:¹

"Skoolleindsertifikaat. Duits: Wysiging van Leerplan.

Die volgende wysigings tree in werking vanaf Desember 1950.

- (i) Afdeling B (bls. 24 van Handboek). Die tweede paragraaf nl, die oor Regripstoetse verval. Aan die vertaling van 'n prosastuk uit Duits word 45 punte toegeken.
- (ii) Onder Afdeling D van die leerplan word 'n keuse gegee tussen 'n opstel soos op bls. 24 van die handboek omskryf en die volgende:

1. Onderwysdepartement O.V.S.: Omsendbrief aan Skoolhoofde
22 Junie 1948 (Prin. 26/1948).

'n Begripstoets. 'n Prosa- of versstuk van 30 tot 40 reëls sal gegee word, en omtrent 10 tot 12 vrae sal gestel word. Hulle sal handel hoofsaaklik oor die inhoud van die stuk, maar vrae kan ook gestel word oor die taal van die stuk in gevalle waar kennis van die taalvorm nodig is vir 'n behoorlike begrip van die betekenis. Die vrae sal in Duits gestel word en moet in Duits beantwoord word. Taalfoute in die antwoorde op hierdie vrae sal geopenaliseer word.

Afdeling D sal 45 punte tel i.p.v. 60.

(iii) Afdeling E (Voorgeskrewe Werke) sal 90 punte tel i.p.v. 75".

III. NASIONALE SENIORSERTIFIKAAT¹:

"Questions on grammar and vocabulary. Translation from and into the language. Business correspondence. An essay or letter on a suggested topic.

Knowledge of the subject matter of three prescribed books in the language selected. (The lists of books prescribed for Senior French, Senior German, and Senior Portuguese may be obtained on application from the Secretary for Education, Examinations, P.O. Box 1055, Pretoria.)

Comprehension Test. - A passage in the language will be set, and candidates will be required to answer in the language a number of questions dealing with the interpretation of the passage.

Note. - All questions must be answered through the medium of the language taken, except where otherwise instructed by the examiner."

IV. MATRIKULASIE-EKSAMEN²:

"Tot en met Maart 1951.

Afdeling A. - Vrae oor die spraakkuns en kennis van

-
1. Union Department of Education: "Handbook of National Courses of Study, Syllabuses, and Examinations, 1948", bl. 79.
 2. Gemeenskaplike Matrikulasierraad: "Handboek vir die Matrikulasie-eksamen, 1949." (bl 87 - 91)

woorde om die kandidaat se bekwaamheid in die juiste gebruik van die taal te toets. (40 punte).

Afdeling B. - Vertaling uit die taal van (a) losstaande sinne en (b) 'n deurlopende stuk of stukke (70 punte).

Afdeling C. - Vertaling in die taal van (a) voorbeelde van die gewone spreektaal, en (b) 'n eenvoudige deurlopende prosa-stuk, soos 'n gewone brief aan 'n vriend van die kandidaat se ouderdom, of 'n gemaklike verhaal.

Afdeling D. - 'n Begripstoets. 'n Prosa of versstuk van 30 à 40 reëls sal gegee word, en omtrent 10 à 12 vrae sal gestel word. Hulle sal handel hoofsaaklik oor die inhoud van die stuk, maar vrae kan ook gestel word oor die taal van die stuk in gevalle waar kennis van die taalvorm nodig is vir 'n behoorlike begrip van die betekenis. Die vrae word gestel en moet beantwoord word in Duits. (40 punte).

(N.B. - Taalfoute in die antwoorde op hierdie vrae sal gepeenaliseer word.)

Afdeling E. - Vrae oor die inhoud en taal van die voorgeskrewe werk of werke, wat in die taal van die vraestel beantwoord moet word. (70 punte.)

In en na November 1951.

Geskrewe Vraestel.

Afdeling A. - Vertaling uit die taal van losstaande sinne uit die alledaagse spreektaal en van idiomatiese soort, en aaneenlopende prosa. (70 punte.)

Afdeling B. - Vertaling in die taal van (a) voorbeelde uit die alledaagse spreektaal en (b) 'n aaneenlopende stuk of stukke prosa. (80 punte)

Afdeling C. - Begripstoetse, bestaande uit vrae oor vier of meer stukke uit vier voorgeskrewe werke gekies. Hulle sal hoofsaaklik oor die inhoud van die boeke gaan, maar vrae oor die taal sal ook gestel word. (100 punte).

Mondelinge Toets.

bepaal in;

- (a) die lees en verstaan van 'n stuk wat aan die kandidate voorgelê sal word. (25 punte).
- (b) die mondelinge beantwoord van eenvoudige vrae in Duits oor onderwerpe waarmee die kandidate vertrouwd is. (25 punte).

Indien die Raad dit nie moontlik vind om 'n mondelinge toets af te neem nie, en die eksamen tot die geskrewe deel beperk word, sal die puntetoekennings as volg wees:-

Afdeling A, 80 punte; Afdeling B, 100 punte; Afdeling C, 120 punte.

N.B. - Kandidate sal verwag word om bewys te lewer van 'n grondige kennis van grammatika, woordeskat en idioom, ingevolge die volgende minimum vereistes. Op alle gebiede word 'n kennis van die grondbeginsels beskou as van groter belang as 'n kennis van die uitsonderings.

- (i) Grammatika. Die algemene omvang van buigingsleer en sintaksis, wat meer besonderlik 'n studie moet insluit van die volgende:-

Die lidwoorde; selfstandige naamwoorde; voornaamwoorde; byvoeglike naamwoorde en bywoorde met hulle trappe van vergelyking; voorsetsels; voegwoorde; die volledige vervoeging van reëlmatige en onreëlmatige werkwoorde, met ingebrip van die lydende Vorm en die Aanvoegende Wys.

- (ii) Woordeskat en idioom. 'n Voldoende algemene kennis van woordeskat en idioom om Duitse prosastukke en gedigte van die standaard van die voorgeskrewe werke op sig te begryp en te waardeer.
- (iii) Voorgeskrewe boeke. 'n Studie van die inhoud en taal van vier deur die Raad voorgeskrewe boeke.
- (iv) Verder sal kandidate verwag word om voldoende kennis van die algemene omgangstaal te toon om hulle in staat te stel om 'n eenvoudige stuk prosa wat hardop gelees word, te volg en mondelings eenvoudige vrae oor 'n bekende onderwerp in Duits te beantwoord.

V. TRANSVAALSE EINDSERTIFIKAAT:

Punteskaal¹:

| | <u>Jaarsyfer</u> | <u>Ekstern</u> | <u>Totaal.</u> |
|-----------------|------------------|----------------|----------------|
| Mondeling..... | 30 | 60 | 90 |
| Skriftelik..... | 120 | 240 | 360 |
| | 150 | 300 | 450. |

Mondelinge eksamen²:

"Hardop lees van (i) 'n stuk uit 'n voorgeskrewe boek en (ii) 'n onvoorberede stuk wat by die peil van die werk pas. Vrae oor die taal en die betekenis van die stukke wat gelees is. (20).

Resitasie - Prosa (50 reëls); poësie (100 reëls). Vrae oor die taal en betekenis van die stukke wat geresiteer is. (15)

Praat - Bekwaamheid om vrae te kan beantwoord oor die inhoud van die voorgeskrewe boeke en van die stukke prosa en poësie wat gelees en geresiteer is, en om 'n gesprek te kan voer oor onderwerpe wat met die lewe op skool en tuis in verband staan. (25)

(Instruksies) 1 (b). Elke kandidaat moet aangemoedig word om 'n bloemlesing van prosa- en poësie-stukke deur homself (haarself) **Versamel** voor te lê en daaruit ongeveer 50 reëls prosa en 100 reëls poësie van buite te leer. Verder sal van die kandidaat verlang word om een of meer stukke uit die voorgeslede versameling te resiteer en te toon dat hy (sy) 'n waarderende begrip van die inhoud daarvan het.

(L.W. - Hierdie bloemlesing moet spesiaal saamgestel word gedurende 'n tydperk van hoogstens twee jaar voordat die skriftelike eksamen afgeneem word. Leerlinge moet aangemoedig word om hulle eie stukke vir die bloemlesing te kies, maar altyd onder toesig en leiding van die onderwyser).

(c) Hoewel die hoeveelheid resitasie wat vir eksamen-doeleindes geleer moet word, soos hierbo uiteengesit, beperk

1. Transvaalse Onderwysdepartement: "Transvaalse Eindsertifikaat van die Middelbare Skool." Handboek 1949 bl. 6.
2. *Ibid.*, 20

is, moet onderwysers alle pogings aanwend om 'n smaak vir goeie prosa en poësie by hul leerlinge aan te kweek, en hulle moet aangemoedig word om meer stukke wat hulle mooi vind, van buite te leer."

Skriftelike eksamen¹:

"Afdeling A. - Vrae oor buigingsleer en sintaksis, hoofsaaklik gegrond op die boeke wat gelees is. (35 punte).

Afdeling B. - Vertaling van los sinne en van 'n deurlopende stuk prosa of poësie uit die vreemde taal. (45 punte).

Afdeling C. - Vertaling van los sinne en van 'n maklike aaneenlopende prosa uit een van die landstale. (40 punte).

Afdeling D. - Beantwoording in een van die landstale of in die vreemde taal van vrae wat in die vreemde taal gestel is oor die betekenis van 'n onvoorbereide stuk prosa of poësie in die vreemde taal. (20 punte).

Afdeling E. - Vrae oor vier voorgeskrewe boeke, waarvan een 'n bundel poësie moet wees. (100 punte).

Belangrik. - Die vrae oor die voorgeskrewe werke moet in die taal (Duits of Frans) van die vraestel beantwoord word; 50% van die punte sal vir die inhoud en 50% vir korrekte taal toegeken word.

Oor slegs drie van die voorgeskrewe werke sal die vrae van die opstel-soort wees, oor die vierde sal 'n aantal vrae, waaro kort antwoorde verwag word, gestel word."

VI. KAAPSE JUNIORSERTIFIKAAT²:
(1949 - eksamen).

"A. Mondeling (100)

1. Lees (30) en Voordrag (20). - Om intelligent en met die standaard-uitspraak gepaste prosastukke en maklike poësie te lees en voor te dra.

2. Mondelinge Stel en Spreeklesse (50).

(a) Om in redelik korrekte Duits vrae te beantwoord oor wat gelees of voorgedra is; om 'n eenvoudige stuk Duitse prosa mondeling te vertaal in een van die offisiële tale.

-
1. Transvaalse Onderwysdepartement: "Eindsertifikaat van die Middelbare Skool. Handboek. 1949" bl. 34.
 2. Kaapse Onderwysdepartement: "Leerplan vir die Middelbare Skool. Handboek vir Junior en Senior Sertifikaat 1948." bl. 15 - 16.

- (b) Om die gewone Duitse begroetings te gebruik en 'n eenvoudige gesprek in dié taal te voer oor 'n bekende onderwerp of voorval wat in verband staan bv. met die huis, die skool, of die leerling se omgewing.

(Let Wel. - Die woordeskat wat van leerlinge op hierdie trap gevorder sal word, behoort in te sluit - name (met lidwoord) van gewone voorwerpe in die huis, die skool, die tuin, ens.; name van gewone huisdiere, liggaamsdele, familiebetrekkings, gewaarwordings, dae en maande; woorde wat betrekking het op jaargetye, weersgesteldheid en reis; hoofgetalle en ranggetalle; byvoeglike naamwoorde, voornaamwoorde, werkwoorde, bywoorde, voorsetsels en voegwoorde wat algemeen gebruik word.)

(Die lees van een of meer eenvoudige Duitse boeke asook die sing van Duitse liedjies word sterk aanbeveel.)

Die mondelinge toets van leerlinge sal deur die inspekteur tydens sy besoek afgeneem word.)

B. Skriftelik (300).

- 1.(a) Stel in Duits. - Maklike verhandelende en beskrywende stelwerk oor 'n eenvoudige onderwerp of voorval - in die vorm van kort briewe, opstelle of samesprake (min of meer 20 reëls d.w.s. min of meer 180 woorde) OF, Die skryf van 'n paragraaf, d.w.s. 'n kort deurlopende stuk wat uit min of meer 10 reëls (90 woorde) sal bestaan, oor elkeen van twee eenvoudige onderwerpe. (25 elk) (50).
- (b) Beantwoording in Duits van sowat 10 eenvoudige vrae i.v.m. alledaagse onderwerpe. (25).
2. Vertaling uit Duits in een van die offisiële tale van 'n deurlopende stuk of stukke prosa van gepaste moeilikheid. (100).
3. Vertaling in Duits uit een van die offisiële tale, van 'n eenvoudige prosastuk wat binne die grense van die alledaagse ervaring van die leerling val. Die doel van hierdie oefening is om die leerling se begrip van die beginsels van die taalkunde en sinsbou in die taal te toets. (75).
4. Taalkunde. - Die lidwoorde, selfstandige naamwoorde; byvoeglike naamwoorde en bywoorde en die trappe van

vergelyking; algemeen gebruiklike voorsetsels; voegwoorde; voornaamwoorde; volledige vervoeging van werkwoorde (reëlmatige en onreëlmatige) wat algemeen gebruik word met uitsluiting van Lydende Vorm en Aanvoegende Wys. (50). "

VII. VRYSTAATSE JUNIORSERTIFIKAAT¹:

A.

Taalkunde.

Die selfstandige naamwoord; lidwoord; voornaamwoord; volledige vervoeging van werkwoord (reëlmatig en onreëlmatig, lydend en bedrywend) wat algemeen gebruik word; byvoeglike naamwoord en bywoord en hul vergelyking; telwoord; voegwoord; voorsetsels. (100 punte).

B.

Vertaling.

Vertaling uit Afrikaans of Engels in Duits van:-

- (a) los sinne;
- (b) 'n eenvoudige prosastuk of prosastukke. (75 punte).

C.

Vertaling.

Vertaling uit Duits in Afrikaans of Engels van:-

- (a) los sinne;
- (b) 'n deurlopende stuk of stukke prosa van gepaste moeilikheid. (50 punte).

D.

Voorgeskrewe Boek.

- (a) 'n Stukkie vertaling uit Duits, gekies uit die voorgeskrewe boek.
- (b) 'n Vraag oor die inhoud in Afrikaans of Engels of Duits, soos die kandidaat dit verkies.
- (c) 'n Vraag (of kort vragies) in Duits, wat direk uit die leesstof kan beantwoord word in Duits. Hierdie sal kort eenvoudige sinnetjies in Duits wees, om te toets of die kandidaat sodanige sinnetjies kan saamstel of uit die gelesene van die jaar kan herroep. (45 punte).

1. Onderwysdepartement, O.V.S.: "Juniorsertifikaat-eksamen. Handboek. 1947", bl. 34.

E.

Opstel.

Maklike verhalende en beskrywende opstel oor 'n eenvoudige onderwerp of voorval in die vorm van 'n kort brief of opstel (ongeveer 15 reëls).

Kandidate sal nie verwag word om oor abstrakte onderwerpe of oor onderwerpe, wat handel oor sake buitekant die onmiddellike omgewing van die gewone kind 'n opstel te maak nie.
(30 punte).

Let wel. - Die subjunktief word in Seksie A uitgesluit. Die Duitse skrif is nie verpligtend nie. In Seksie B en C mag die eksaminator die vertaling van moeilike woorde gee, as hy dit nodig ag. "

Latere wysiging¹:

"Junior Sertifikaat Duits: wysiging van Leerplan.

Vanaf Desember 1950 word deel E, die opstel, bladsy 34 van Handboek, deur die volgende vervang:

E. Begripstoets. 'n Prosa-stuk van 20 tot 30 reëls sal gegee word, en omtrent 8 tot 10 vrae sal gestel word. Hulle sal handel hoofsaaklik oor die inhoud van die stuk, maar vrae kan ook gestel word oor die taal van die stuk in gevalle waar kennis van die taalvorm nodig is vir die behoorlike begrip van die betekenis. Die vrae word in Duits gestel en moet in Duits beantwoord word. Taalfoute in die beantwoording van hierdie stuk sal gepeenaliseer word."

VIII. JUNIORCERTIFIKAAT VAN DIE UNIVERSITEIT VAN
SUID-AFRIKA²:

"Afdeling A. - Buigingsleer en eenvoudige sintaksis. (100)

Afdeling B. - Vertaling uit Duits van een of meer aaneengeskakelde stukke. (100)

Afdeling C. - Vertaling in Duits van (a) alleenstaande sinne, (b) 'n eenvoudige, aaneengeskakelde stuk prosa. (100)

1. Onderwysdepartement, O.V.S.: Omsendbrief aan Skoolhoofde, 22 Junie 1948 (Prin. 26/1948).
2. Universiteit van Suid-Afrika: "Eksamen vir die Junior-sertifikaat. Handboek 1949", bl. 18 en 5 (vir punteverdeling).

(In afdelinge B en C sal die vertaling van woorde gegee word wanneer die eksaminator dit nodig oordeel.)"

IX. NATIONALE JUNIORSERTIFIKAAT¹:

"Composition. - Easy short narrative and descriptive letters, essays or dialogues on simple subjects or incidents.

Translation. - Into English or Afrikaans of detached sentences and simple passages in prose or verse.

Comprehension Test. - Candidates will be required to answer questions (in English or Afrikaans) regarding the contents of a given passage of prose or poetry in order to ascertain whether it has been fully understood.

Syntax. - Elements of grammar; functions and forms of parts of speech, e.g., declension of nouns and adjectives; comparison; use of prepositions and conjugation of verbs (regular and irregular).

Note 1. - The elements of syntax mentioned above should be illustrated by reference to words in common use and linked up with simple exercises in composition.

Note 2. - No set works are prescribed for the Junior examinations in French, German or Portuguese."

X. TRANSVAALSE JUNIORSERTIFIKAAT²:

"Frans en Duits.

Algemene Inleiding.

Die onderrig van Frans en Duits moet op die selfwerkzaamheid van die leerling gebaseer word. In plaas van beperk te word tot voortdurende opneming van nuwe leerstof, moet die leerlinge onder leiding van hul onderwyser waarneem, ondersoek, gevolgtrekkings maak en die onafhanklik toepas.

Die onderwys van Frans en Duits bevat:-

- (1) Konversasie: (a) oor alledaagse onderwerpe; (b) later ook oor resitasies wat geleer word en oor die leesstof.

1. Union Department of Education: "Handbook of National Courses of Study, Syllabuses, and Examinations, 1948", bl. 79.

2. Transvaalse Onderwysdepartement: "Transvaalse Junior-
Handboek, 1947" bl. 26, 28

- (2) Elementêre inleiding tot die letterkunde van die taal deur die lees van boeke en die leer van gedigte.
- (3) Studie van die eerste grammatikale reëls.
- (4) Redelike bekwaamheid in die spelkuns.
- (5) Oefeninge in skriftelike opstel.

Sover moontlik behoort onderwysers sowel as leerlinge Frans en Duits as voertaal dwarsdeur die kursus te gebruik. By die begin moet nadruk gelê word op mondelinge werk. Die uitspraak daarby moet suiwer wees. Aandag moet gegee word aan die regte gebruik van die stemorgane.

Nadat leerlinge Standaard VIII afgeleê het, behoort hulle in staat te wees om eenvoudige prosa en poësie op 'n natuurlike en intelligente wyse te lees. Op hierdie stadium behoort 'n korrekte uitspraak nie moeilikheid te bied nie.

By die leeslesse van Standaard VIII behoort die leerlinge kennis te maak met geskikte boeke.

Wanneer die jaarsyfer toegeken word, moet bekwaamheid om te lees, te resiteer en te praat in aanmerking geneem word.

Wat die spraakkuns betref, word veronderstel dat die leerling in sy moedertaal die onderrig ontvang het wat in die leerplan van die laerskool vir Standaard VI voorgeskryf is. Die onderwyser van Frans en Duits moet hierdie kennis aanvul deur die aandag te vestig op punte in die spraakkuns wat eie is aan die taal wat hy doseer.

Die eksamenvereistes aan die end van Standaard VIII sal wees;-

A. Mondeling.

Lees: Duidelik, intelligent en met gevoel lees van geskikte stukke prosa en poësie wat in die skool bestudeer is.

Resiteer: Prosa - minstens 25 reëls; poësie - minstens 75 reëls.

Fraat: Bekwaamheid om geradeliik vrae te beantwoord in verband met wat gelees of geresiteer is. Bespreking van alledaagse onderwerpe en beskrywing van prente.

B. Skriftelik.

1. Weergee in Engels of Afrikaans van 'n kort storie wat aan die kandidate in Frans of Duits voorgelees word. (Nadat

die verhaal tweekeer duidelik voorgelees is, kry die kandidate 10 minute tyd om dit te skryf.)

2. Bekwaamheid om in Frans of Duits 'n storie te vertel of aan te vul en vrae te beantwoord.

Die volgende moet dien as 'n aanduiding vir die onderwyser ten aansien van die vorm waarin vrae gestel word:-

- (a) Die oorvertel van 'n storie wat die kandidaat binne 'n bepaalde tyd deurgelees het.
- (b) Vrae te beantwoord in verband met 'n storie wat die kandidaat binne 'n bepaalde tyd deurgelees het.
- (c) 'n Storie te vertel na aanleiding van 'n prentjie of 'n reeks prentjies.
- (d) Vrae te beantwoord in verband met 'n prentjie of 'n reeks prentjies.
- (e) Aanvulling van 'n storie waarvan die algemene trekke gegee is.

3. Vertaling uit Frans of Duits van eenvoudige onafgebroke prosastukke in Engels of Afrikaans.

4. Hervorming en omsetting van kort stukkies, bv., verandering van persoon, getal en tyd.

Oorsetting in bevele, ontkenning, vrae, bevestiging en samespraak.

Algemene Opmerkings: Duits.

Dit word van onderwysers verwag om hulle werkskemas op te stel sodat bostaande vereistes in Duits in twee jaar behandel word, wanneer vier periodes van ongeveer drie-kwart uur elk per week aan die vak bestee moet word.

Aangesien sinsbou en woordeskat in Duits en Afrikaans nou aanmekaar verwant is, word die gebruik van handboeke in hierdie twee tale aanbeveel.

By alle skriftelike oefeninge kan die Latynse skrif gebruik word, maar dit word ook van die leerling verwag dat hulle die sogenaamde Duitse skrif maklik sal kan lees.

Daar behoort steeds in gedagte gehou te word dat die juiste begrip en gebruik van 'n nuwe taal, wat sy voorgeskewe vorms betref, geleidelik verkry moet word deur afwisselende mondelinge oefeninge.

Die voorkeur behoort gegee te word aan die eenvoudigste

tegniese terminologie, bv. das Adjektiv, das Adverb, die Präposition.

Woordelyste (by voorkeur onder bepaalde hoofde versamel) sal van nut blyk by die onderwys. Hierdie versameling moet aangroei uit die woordeskat wat by aanskouingslesse en by ander werk verkry word.

Die spelkuns omvat oor die algemeen juiste weergawe, die skryf van woorde met 'n "Umlaut", kort en lang vokale en die gebruik van die hoofletter.

Daar behoef op hierdie stadium nie nadruk gelê te word op die verskil van betekenis tussen sekere woorde met of sonder die hoofletter, of op woorde van dieselfde uitspraak maar met 'n verskil in betekenis nie.

In die eksamen sal geen nadruk gelê word op: die lydende vorm, die betreklike voornaamwoord, werkwoorde wat die derde of tweede naamval beheers, die aanvoegende wys, nie."

BYLAEC.

OORSESE VRAEELYS EN ANTWOORDE.

I. VRAAGBRIEF AAN ONDERWYSERS VIR DUIJS IN ANDER LANDE.

(Ook in Engels en Duits vertaal).

Let Wel: (a) Aangesien dit prakties onuitvoerbaar is om hierdie vraeelys aan verskeie onderwysers in elkeen van verskillende lande uit te stuur, sal dit waardeer word indien een ervare en opvoedkundig-onderlegde leerkrag in elke land so goed sou wees om, na raadpleging met ander kollegas indien nodig, antwoorde op hierdie vrae te verstrek wat die ware toedrag van sake in die betrokke land sal tipeer.

(b) Mag ons u vra om u vriendelike medewerking deur onderstaande vrae so noukeurig moontlik te beantwoord en dadelik weer aan onderstaande adres terug te besorg: J.J. Fourie, Hoërskool, Kroonstad, Suid-Afrika.

(c) Waar nodig kan u die antwoorde asseblief op 'n aparte stukkie papier aanheg met noukeurige verwysing na die nommer en onder-afdeling van elke betrokke vraag.

(d) Ontvang hiermee ook my dankbare erkenning vir u gewaardeerde hulp aan 'n geesgenoot in Suid-Afrika wat dieselfde groot saak probeer dien as u.

.....

1. Aan welke skool is u verbonde?
2. Hoe lank duur die primêre onderwyskursus (Laer onderwys) in u land?
3. Welke vreemde tale, indien enige, word reeds aan u laerskole doseer, en in welke klasse?
4. Noem asseblief die verskillende soorte hoërskole (middelbare skole) in u land, en meld so ver moontlik die volgende besonderhede vir elke soort skool:

(a) Duur van kursus.

(b) Aantal skoolure per dag, en skooldae per week.

- (c) Vakke: (i) Hoeveel vakke word vir elke hoërskoolkursus vereis?
- (ii) Is al hierdie vakke verpligtend?
So nie, in welke mate word leerlinge toegelaat om hul eie vakke te kies?
- (iii) Noem asseblief die verskillende vakke, en meld in welke jaar van die hoërskoolkursus elkeen geneem moet word.

(d) Eksamens:

- (i) Welke van bogenoemde vakke word nie vir eksamen-doeleindes geleer nie?
- (ii) Word die eksamens in die eksamenvakke deur die skole self afgeneem, of is daar 'n eksterne eksamen?
- (iii) Hoe dikwels in die loop van die hoërskoolkursus word die eksamens afgeneem, en wie tree as eksaminatore op?
- (iv) Watter standaard word min of meer vereis in 'n vreemde taal soos Duits, dit is watter soort kennis word daar van die leerlinge verwag?

N.B: Wees asseblief so vriendelik om afskrifte van leerplanne en eksamenvraestelle (in eindeksamens) vir Duits as vreemde taal aan te heg indien moontlik.

- (v) Watter persentasie word vereis om te slaag in...
die volle eksamen; en
elke afsonderlike vak?
- (vi) Word daar in elke vak simbole of punte vir elke leerling toegeken?
- (vii) Word die gemiddelde persentasie vir alle eksamenkandidate per vak jaarliks uitgewerk en met provinsiale of landsgemiddeldes vergelyk?
- (viii) Werk die onderwysers oor die algemeen dikwels vir persoonlike voordele en/of eer verbonde aan die goeie eksamenresultate van hul leerlinge?

5. Wat is die vereistes vir toelating na 'n universiteit?

6. Ongeveer welke persentasie van u land se jeug (by benadering) gaan na die hoërskool na voltooiing van die primêre kursus?

7. Enige verdere inligting wat die onderwystoestande in u land mag tipeer, sal op prys gestel word.

(Die antwoorder is ook gevra om sy naam en adres in te sluit met die oog op die moontlikheid van verdere korrespondensie).

II. B E A N T W O O R D I N G U I T D U I T S L A N D
V I R A N D E R V R E E M D E T A L E (Studienrat
Hans Gransow).

(Gedateer 27.3.49 te Gliesmaroder Str.89, Braunschweig)

Sehr verehrter Herr Fourie!

Ihr Freund und Kollege, Herr Prækelt, hat mir Ihre Wünsche übermittelt, die Sie bezüglich des deutschen Schulwesens haben. Leider war ich bisher aus verschiedenen Gründen verhindert, zu Ihren Fragen Stellung zu nehmen, doch will ich heute endlich das Versäumte nachholen.

Ich muss allerdings befürchten, Ihren Wunsch nur sehr unvollkommen zu erfüllen und zwar aus folgendem Grunde:

Deutschland wurde 1945 nach seinem völligen militärischen und politischen Zusammenbruch in 4 Zonen unter der Besetzung und Beaufsichtigung der 4 Siegerstaaten eingeteilt: die Ostzone, die die östlichen Gebiete Deutschlands ungefähr jenseits der Elbe umfasst, ist von den Russen kontrolliert; der Westen ist in eine britische, amerikanische und französische Zone aufgeteilt. Innerhalb dieser Zonen existieren die früheren deutschen Einzelländer in mehr oder weniger veränderte Form weiter. Wenn den Deutschen auch in verwaltungsmässiger und kultureller Hinsicht grösste Freiheiten gestattet sind, so gibt es doch keine einheitliche oder zentrale Regierung. Und so ist auch das Schulwesen Deutschlands durchaus nicht einheitlich, vielmehr innerhalb der Einzelländer oft verschieden. Vor allem bestehen grössere Unterschiede zwischen der Ostzone einerseits und den 3 Westzonen andererseits. In der Ostzone erstrebt man die sog. Einheits-

und der höheren Schule gemildert werden soll. An den dortigen höheren Schulen nimmt natürlich auch die russische Sprache eine erste Stelle ein, während im Westen das Englische, u.z.T. das Französische, als erste Fremdsprache gelehrt werden.

Leider gibt es keine amtliche Schrift, die eine genaue Aufstellung über die z.Zt. in Deutschland bestehenden Schultypen enthält; sollte sie je erscheinen, werde ich sofort versuchen, sie Ihnen zugänglich zu machen. Wir rechnen ja auch damit, dass im Laufe der nächsten Monate für die 3 Westzonen eine einheitliche deutsche Regierung (die "Westdeutsche Bundesrepublik") gebildet wird; dann werden vielleicht auch die kulturellen (und damit also auch die schulischen) Angelegenheiten wenigstens für Westdeutschland geregelt werden. Wenn ich Ihnen also heute auf Ihre Fragen antworte, so beziehen sich die Auskünfte in erster Linie auf die in der britischen Zone herrschenden Zustände, obwohl sie auch innerhalb dieser Zone nicht immer übereinstimmen. So haben z.B. einige Länder 13 Schuljahren (4 f. Grundschule, 9 Jahre höhere Schule), andere - so wir in Niedersachsen - nur 12 Schuljahre, d.h. nur 8 Jahre höhere Schule. Und nun Ihre Fragen:

(1) Dauer des Volksschulunterrichts: im allgemeinen 8, z.T. 9 Jahre. Die ersten 4 Jahre bezeichnet man als "Grundschule"; der Besuch der Grundschule ist Voraussetzung für den Besuch einer Mittelschule oder einer höheren Schule. Die Mittelschule umfasst 5 Jahre; sie lehrt vor allem Englisch, als 2.Fremdsprache Französisch. Sowohl für den Übergang zur Mittelschule wie zur höheren Schule ist eine mehrtägige Aufnahmeprüfung nötig. Wer die Mittelschule absolviert hat, ist im Besitz des Zeugnisses der "Mittleren Reife"; eine besondere Abschlussprüfung ist dazu nicht üblich.

(2) Die höhere Schule: Die höhere Schule trägt im allgemeinen die Bezeichnung "Oberschule". Es gibt Oberschulen für Jungen und Oberschulen für Mädchen. An Orten mit nur einer höheren Schule sind diese von beiden Geschlechtern besucht; sonst ist die Koedukation nur selten. Einige wenige Oberschulen - in Großstädten - die die griechische Sprache mitpflegen, tragen die Bezeichnung "Gymnasium"; diese haben aber auch zweigweise die Fächer der Oberschule, verbindlich auch das Englische.

Die Klassen der Volksschule tragen die Benennung V_1 bis V_8 (V_9); die der Oberschulen $O_5 - O_{12}$ (O_{13}); die der Mittelschulen $M_5 - M_9$; die der Gymnasien $G_5 - G_{12}$. In einigen Ländern sind an den höheren Schulen wieder die alten Klassenbezeichnungen Sexta bis Prima eingeführt. Schülern der Volksschule, die nicht nach den vier Grundschuljahren zur Oberschule gehen, und ebenso begabten Schülern der Mittelschule ist in manchen Städten die Möglichkeit zum Besuch einer erst mit der 7. Klasse beginnenden Oberschule (früher "Aufbauschule" genannt) gegeben. Alle Oberschulen haben am Schluss der letzten Klasse (der 12. oder 13. Klasse) die Reifeprüfung (Abitur), die aus der schriftlichen Prüfung in 4 Hauptfächern (Deutsch, Mathematik, Englisch, Latein oder Französisch) und der mündlichen Prüfung in den Haupt- und Nebenfächern besteht, in denen die Beurteilung nicht ganz sicher ist; es kann also jemand im Mündlichen in 1, 2, 3, 4 oder mehr Fächern geprüft werden; die Entscheidung darüber hat der Regierungskommissar, welcher die Prüfung verantwortlich leitet. Die Themen für die schriftlichen Arbeiten werden von den Fachlehrern, die nicht in der 12. Klasse unterrichtet haben, vorgeschlagen; die Fachlehrer führen auch die mündliche Prüfung (im Beisein der übrigen Lehrer) durch. Es werden also eigentlich alle Fächer für Prüfungszwecke unterrichtet, jedoch ist der Unterricht während der ganzen langen Schulzeit nicht nur auf die Erzielung guter Prüfungsergebnisse eingerichtet; das wäre schon deswegen unmöglich, weil im Laufe der Jahre die Lehrer für die einzelnen Fächer wechseln und jeder seine eigene Unterrichts- und Prüfungsmethode hat. Das Reifezeugnis berechtigt zum Besuch einer Hochschule oder Universität und ist auch zum Ergreifen anderer Berufe (z.B. in der Verwaltung, Chem. Industrie u.s.w.) von Vorteil. Allerdings haben z.Zt. nur die Inhaber sehr guter Reifezeugnisse Aussicht, eine Hochschule zu besuchen, da die Zahl der Studenten erheblich beschränkt ist.

Ich vergass zu bemerken, dass sehr gute Schüler von der mündlichen Abiturprüfung befreit werden können.

Die Oberschulen in der britischen und amerikanischen Zone haben Englisch als erste Fremdsprache; als zweite kann entweder Latein oder Französisch gewählt werden (in der

7. Klasse), eine von beiden muss genommen werden. Es bleibt den Schülern überlassen, von der 9. Klasse an eine 3. Fremdsprache zu nehmen (Latein, Französisch; an einigen Schulen auch Russisch, Spanisch, Griechisch) als sogenanntes "Wahlfach". Mehr als 3 Fremdsprachen sind wohl nicht üblich. Ausser den Fremdsprachen gelten als Hauptfächer: Deutsch und Mathematik. Nebenfächer sind Geschichte, Erdkunde, Physik, Chemie, Biologie, Religion, Kunst (Zeichnen u. Werkunterricht), Musik, Turnen u. Handarbeit (an den Mädchenschulen). Manche höheren Mädchenschulen führen auch einen sogenannten hauswirtschaftlichen Zweig, in dem Kochen, Nähen, Gartenarbeit, Kinderpflege u.a. betrieben werden; hier fällt die 3., manchmal sogar die 2. Fremdsprache fort. Darüber hinaus können für interessierte Schülerinnen auch Arbeitsgemeinschaften eingerichtet werden, die jedoch keine ausschlaggebende Zensuren erteilen.

In allen Fächern gibt es folgende Nummern (Noten, Zensuren) der Beurteilung. 1= sehr gut; 2= gut; 3= genügend; 4= mangelhaft; 5= ungenügend. Wer in 2 Hauptfächern oder 1 Hauptfach u. 2 Nebenfächern eine 4 oder 5 hat, wird nicht in die nächste Klasse versetzt. Dabei werden die Nummern in Religion, Kunst, Turnen u. Handarbeit weniger streng gewertet.

Die Schüler erhalten zu Michaelis (Herbst) u. zu Ostern ein Zeugnis. Die Versetzung in die nächste Klasse findet zu Ostern statt. Schwache Schüler werden zu Weihnachten auf die Gefährdung der Versetzung durch Benachsichtigung der Eltern hingewiesen.

Die Studenzahl pro Woche beträgt für die Hauptfächer zwischen 6 u. 3 Studen, für die Nebenfächer 1-2 Studen.

Im Abitur (schriftlich) werden verlangt: Im Deutschen ein Aufsatz (meist Wahl zwischen 3 Themen); im Englischen oder Französischen eine Nacherzählung in der Fremdsprache; in Latein eine Übersetzung (Livius, Cicero u.a.); in der Mathematik eine Lösung von mehreren geometrischen oder arithmetischen Aufgaben. Die mündliche Prüfung verlangt die Kenntnis des in den letzten beiden Jahren behandelten Stoffes; in den Sprachen sind meist Lesen und Übersetzen eines Textes,

Beantwortung grammatischer Fragen u. eine kleine Konversation verlangt. Die Schwierigkeit ist abhängig von der Nummer, auf der geprüft werden soll.

Der Zweck des Unterrichts wird in einer möglichst umfassenden allgemeinen und doch speciellen Kenntnisvermittlung gesehen, die es den Schülern ermöglicht, die Voraussetzungen für möglichst viele Berufe zu erwerben. Neben der Allgemein- und Specieलाusbildung soll natürlich auch die Menschenerziehung und Charakterformung nicht vernachlässigt werden, doch hängen diese Faktoren ja weniger vom Stoff als von der Persönlichkeit des jeweiligen Lehrers ab.

An Versuchen, die höhere Schule zu reformieren, fehlt es selbstverständlich hier ebensowenig wie in anderen Ländern: doch werden diese Reformen augenblicklich durch die wenig geklärte politische Lage und den Geldmangel verhindert. Es fehlt an Gebäuden, Unterrichtsmitteln, Einrichtungen, Lehrkräften und Zukunftshoffnung. Vielleicht werden sich in diesen Punkten aber in den nächsten Jahren Wandlungen zum Besseren erzielen lassen.

Damit glaube ich wenigstens einen Teil Ihrer Fragen beantwortet zu haben. Sollten Sie weitere Auskünfte fordern, so schreiben Sie mir nur wieder; was ich Ihnen sagen kann, will ich gerne tun.

Mit den besten Grüßen verbleibe ich

Ihr .

Hans Gransow".

III. BEANTWOORDING UIT DIE V.S.A. (Mr. Eugene C. Alder).

(Gedateer 12-3-49 te 707 Aubrey Avenue, Ardmore, Pennsylvania)

"After a good deal of wandering your letter has fallen into my hands, and I shall be glad to help you in any way that I can with your investigation of high schools in the United States.

(1) As to experience, I have been a teacher of German and headmaster of College Preparatory schools for forty five years: 1st at Phillips Exeter Academy, New Hampshire (Head of German Department), 1904-1906;

2nd at the William Penn Charter School, Germantown, Pennsylvania (Head of German Department), 1906-1909;

3rd at the Adelphi Academy, Brooklyn, New York (Headmaster),

4th at the Blake School, Hopkins, Minnesota (Headmaster), 1926-1946;

5th at Temple University, Philadelphia, Pennsylvania (German Department), 1946 to date.

(2) The term "High School" in the United States usually refers to the last four preparatory years before the student enters the college or university of his choice. School systems generally divide the training of the children as follows: Kindergarten (ages 4-5), 6 years of elementary school (ages 6-12), 3 years of Junior High School (ages 12-15), and 3 years of Senior High School (ages 15-18).

(3) Schools differ a great deal in the number of years devoted to foreign language study. Some private schools, using the natural or conversational method, start the modern foreign languages as early as the Fifth or Sixth Grades of the Elementary Schools (ages 10-11). Others, using the grammar approach, begin in the second year of the Junior High School (age 13), take two years for grammar drill and vocabulary building, then continue for two or three years in the Senior High School. The large public schools generally start the foreign language in the last year of the Junior High School or the first year of the Senior High School and offer two, three, or four years for college entrance.

In the majority of the high schools (public and private) Latin, French, German and Spanish are offered. I am sorry to write that Greek is now seldom taught.

The colleges and universities have different requirements depending upon the major the student wishes to pursue. For Medicine and Engineering, as an example, the study of German is advised. Almost any college will admit a student who offers three high school years of one foreign language but he will be compelled before he can be graduated to take at least two years of a second foreign language.

(4) There are three main types of high schools in the United States: College Preparatory, Commercial and Technical. I enclose a handbook of the Lower Merion Senior High School

which offers all three courses.

(a) Since the colleges and universities require a scholastic report of all the student's work during the last four years before he applies for entrance, that period is generally looked upon as his high school course, although it may have been divided one year in Junior High School and three years in Senior High School.

(b) The school day starts generally at 8.30 and closes at 3.30 with time for recess periods, change of classes and lunch time. The recitations are usually 45 to 50 minutes in length. There are five school days running from Monday through Friday. The school year in the United States starts the first or second week in September, stops for Christmas holidays, begins again the second week in January, stops for Spring vacation in March and closes the second week in June. This makes about 185 actual school days.

(c) Students going to College are required to offer sixteen (16) units of work: English (4 years), Algebra (2 years, Geometry (1 year) Foreign Languages (3 years of one or 2 years of two at least), Science (at least one year), History (at least United States), and electives to make up the remaining units.

For students not going to college who wish to prepare for nursing, secretarial or clerical work, merchandising or the mechanical trades, the electives are more numerous.

If a student wishes to enter an Institute of Technology to study science and engineering he must offer English (4 years), Mathematics (4 years), History (2 years), Physics and usually Chemistry (1 year each), Modern Language (German advised, at least 2 years), and electives to make up 16 units.

(d) Examinations:

(i & ii) Testing students for college is handled quite differently in different parts of the United States. Each one of our 48 states has its own educational system headed by the state university. Since these universities are supported by taxes collected from people in the state, the supposition is

that the children of these people will be educated in the university, if they are properly prepared, and a diploma from a high school in the state should admit them. The scholastic standards of these schools, however, differ greatly, and it has forced the universities to require special aptitude tests and often examinations in English and Mathematics before a student is admitted. These tests are made by the university and are given by the high school authorities. The correction and marking is done by the university.

In some states, for example New York, a Board of Regents under the supervision of the university makes up tests and examines all students, whether they go to college or not. In this way the state checks the efficiency of the public and private schools within its borders.

In the large independent colleges and universities like Harvard, Yale, Princeton, etc., which are supported by endowments and tuitions, students are required to offer three kinds of evidence of fitness: 1st the passing of a searching three hour Special Aptitude Test which examines ability in English and Mathematics, and two or three one hour tests in Foreign language, History or Science; 2nd the school must furnish the student's scholastic record for his final four years, and 3rd the headmaster must testify that the applicant is morally clean, sufficiently mature to do college work, and that he has an earnest desire to obtain a college education.

The special Aptitude Test and the one hour examinations mentioned above are written and supervised by an independent agency called the College Entrance Board. The students are not given these reports. They are sent to the headmaster of the preparatory school and to the college of the students' choice.

(iii) In the high schools themselves, as part of the students' scholastic record, it is customary to give semester ($\frac{1}{2}$ year) examinations..... To be promoted the students must pass these tests. (Now and then exceptions are made where the students fail the test but have excellent daily records).

(iv) To indicate the general standard of work required for German in the United States, let me offer a possible program:

1st year: Grammar to Passive Voice including the careful study of nouns, adjectives, pronouns, numerals, regular verbs, and the common irregular verbs.
Translation of easy German based upon the vocabularies learned.
The writing of simple German sentences.
Simple conversation concerning the German text.

2nd year: Review and completion of the Grammar with thorough study of the Passive and Subjunctive.
Reading of German prose - "Immensee", "Aus dem Leben eines Taugenichts", etc.
Prose Composition and Conversation.

3rd year: Prose Composition and Syntax.
Reading of Wilhelm Tell, Kellers "Kleider machen Leute", Heines "Harzreise" etc.

(v) The question of marking has been a mooted one for years in the United States, and school systems use various methods. In the Primary Grades the great majority attempt to express in words and phrases the standing of the student in his class, using terms like excellent, good, fair, poor, not making an effort etc. Attitudes are marked as well as actual scholastic achievement, and the effort is made to picture the all-round development of the student. In the Secondary Grades the general practice is to mark with letters. The scales vary but in general A=90-100; B=80-89; C=70-79; D=60-69; and E=Failure.....

(vi) Examination results, at least as letters (A,B,C,etc.) are generally given to the students. Only the grades of the Special Aptitude Tests and the College Board examinations are reserved for the schools and colleges.

(vii) At one time, some years ago, the grades made by the pupils of each teacher in the College Boards were used to estimate the teacher's efficiency. The plan naturally caused the teachers to place undue emphasis upon preparation and cramming for the examinations and has been discontinued.

(viii) I believe it can now be truthfully said that examinations do not dominate our high school education, and that teachers in the United States are concerned with the all-round development of their pupils.....

In the last few years a new method of keeping the students' results has been devised which helps both the school and the college. When a student has been graduated from a high school, the grades of his final year are sent to the office of the College Entrance Board. When the student has completed his first (Freshman) year in college, those results are sent to the same office and placed under the Senior high school grades. The reports are sent to the schools so that they can judge the effectiveness of their preparation for actual college work, and if a college has a student apply for entrance from a school which is not well-known, the results of that school's graduates can be obtained from the College Entrance Board, and they will show the standards which prevail.....

(5) The requirements for admission to a college or university differ somewhat depending upon the standards of the institution and the special course the student wishes to pursue.

(See 4.c)

(6) Because of the strict laws of the different states which compel boys and girls to remain in school until they have usually passed their seventeenth birthday, practically all the primary school pupils enter high school. I cannot give you the percentage of those who graduate from high school, but about 15% of the high school graduates go to college....."

IV. UITREKSELS UIT BRIEF VAN DIE "JOINT COMMITTEE OF THE FOUR SECONDARY ASSOCIATIONS," (ENGLAND).

(Gedateer 9-6-49 te "Gordon House," 29 Gordon Square, London "W.C.I.").

"Your letter of February 22nd sent to South Africa House in London and enclosing a questionnaire, was sent on to us here through the Ministry of Education in this country.

We referred the questionnaire in the first instance to Mr. G. Worsley of the Assistant Masters' Association who, although he is not at present teaching German, is a member of our International Sub-Committee and was interested in trying to help you. In addition to his reply, we have also received replies to certain parts of your questionnaire from a number of boys' schools, namely:

Deacon's School, Peterborough;
Nottingham High School;
Bristol Grammar School,
Riley High School, Hull (Secondary Technical);
Heaton Grammar School, Newcastle-upon-Tyne;
Bemrose School, Derby.

Some of these enclose examination papers for your information.

We have also submitted the questionnaire to certain representatives of the Assistant Mistresses' Association who are teaching German or are interested in teaching German, and have received replies together with examination papers, etc., from:

Kettering High School, Northants (Girls' maintained Grammar Sch.);
A Country High School (maintained) for Girls in Essex;
Northgate Grammar School for Girls, Ipswich (maintained);
St. Helena Grammar School, Chesterfield (maintained);
A Mixed Grammar School at Bristol (maintained).

These replies are representative in the sense that the people who have made them are those whom the Assistant Mistresses' Association call together for their national Panels' on problems of this kind

One of the schools which has answered your questionnaire, that is, the Riley High School, Hull, is a Secondary Technical School which has a bias towards commercial, technical and industrial studies, and it is understandable here that German occupies a strong position in the curriculum....."

(Signed: Miss O.M. Hastings, Hon. Secretary)

V. UITTREKSELS UIT ANTWOORDE OP 'N FAAR VRAE SCOS VERSTREK
DEUR MNR. G. WORSLEY VAN DIE "WHITLEY BAY GRAMMAR SCHOOL"
(ENGELAND).

2. Duration of Primary Course in your country: "In England the

primary stage extends from age 5, at which school attendance becomes compulsory, until age 11, i.e. 6 years....."

3. Which foreign languages, if any, are taught in your primary schools, and in which standards (classes, grades)?

"The answer is 'none'. There are, however, a number of Preparatory Schools, that is, schools that prepare boys between the ages of 7 or 8 to 13½ years for entry to the exclusive Public Schools; these schools are privately owned and are, in many cases, very efficient with a very generous staffing ration, 1 teacher to 10 or 12 boys. In these schools quite young boys study French, Latin and even Greek or German. These schools enter candidates for the Common Entrance Examination to the Public Schools which is taken at the age of 13½-14 years."

4. Please mention different kinds of High Schools in your country and state particulars regarding(Vide Questionnaire).

(a) "There are three types of secondary schools to which pupils may be transferred at age 11:

Grammar Schools: these take some 12-15% of all the 11-year age-group. (Figures, of course, vary outside these limits.) These schools have, at present, a four or, generally, five year course leading to the School Certificate Exam. at age 15 or, generally, 16 years; this is followed by a two-year course leading to the Higher School Cert. at age 17 or 18 years.. This higher work takes place in the sixth

form. It is quite common for good pupils to return for an additional year, that is a third year in the sixth form, in the hope of obtaining a scholarship.

Technical High Schools: These are at present in process of organisation, and few are as yet in existence. They will take pupils from 11 to 16 years of age.

Modern Schools: The great majority of pupils will be admitted to these schools; they have a four-year course and a leaving age of 15 years. A small number of pupils, however, remain beyond the age of 15. These schools do not concentrate on foreign languages, but,

speaking generally, the best pupils, those in the 'A' stream, study a foreign language which is usually French, but occasionally Spanish, very rarely German. It should be noted that in many districts Modern Schools do not as yet exist; pupils here remain in the primary school until reaching the leaving age of 15."

(c) i. (Number of subjects). "It is impossible to generalise, as considerable freedom is left to the individual Grammar School in the organisation of the curriculum.

Usually 8 or 9 subjects are studied up to age of 16".

ii. "The tendency now in Grammar Schools is to allow as much choice as possible.....In the School Cert. stage (11-16 years) choice usually lies between a second foreign language and additional science. In the post-school certificate stage (16-18 years) schools generally contrive to give considerable choice, as this is regarded as the time for specialisation. The choice is here between Arts subjects and Science subjects, and the various possibilities are numerous;....."

(d)ii. Are examinations internally controlled by the school authorities and teachers, or is there an external exam.?

"The School Cert. and Higher School Cert. are external examinations controlled by Examining Boards, of which in England there are seven. These Boards were set up by the universities and their work is subject to inspection by the Ministry of Education....."

iv. What is more or less the standard of work required for a foreign language like German?

"When the School Cert. examination was instituted in 1917 it was felt to be better to have easy papers and a reasonably high standard of marking than the reverse. At the Higher Cert. Exam. the standard is very different this is an examination for pupils specialising in subjects chosen by themselves. There are here two standards: principal and subsidiary subject. To encourage sixth-form beginners in German, there is also a special combined paper of translation from French and German which it is possible to offer under two or three of the

examining boards."

vii. Does every teacher receive an average mark or symbol for all the examination candidates in his subject?

"This practice is, I believe, unknown in this country."

viii. Are teachers inclined generally, to working for personal honour attached to good examination results of their pupils?

"It is very easy to exaggerate here.. While it is undoubtedly true that teachers constantly have the examination in view and do their best to obtain satisfactory results, yet a good teacher has much wider aims than this. Moreover, the inspectorate does not attach exaggerated importance to the results obtained at examinations, but looks for sound teaching and not merely successful cramming....."

6. Approximately what percentage of your school children proceed to High School after the primary course?

".....Many children leave the Grammar School after obtaining the School Cert. at age 16.....At Whitley Bay Grammar School the sixth form contains 47 pupils and the whole school just under 500 pupils; note, however, that 47 represents the total number of those pupils taking the two-year course of advanced studies in the school. We may conclude, therefore, that 20-25% of pupils remain two years in form VI"

VI. UITTREKSELS UIT BRIEF VAN LEKTOR FRU MÖLLER, VAN SVENDBORG, DENEMARKE.

3. Keine Fremdsprachen in den ersten 5 Jahren (Unterschule); danach fangen die meisten Schüler mit Englisch an, dann in der folgenden Klasse Deutsch, später Latein u. Französisch.

4. Nach 9 Schuljahren teilen sich die Schüler in 3 Teile:

a) Einjähriges Kursus mit Realexamen als Ziel, oder 3-jähriges Studentenkursus mit modernen Sprachen (Deutsch, Englisch u. Französisch) u. Latein, oder 3-jähriges Studentenkursus mit Mathematik u. Physik.

- b) Man rechnet mit 270 Schultagen im Jahr, 6 Tage die Woche, u. 6 Stunden jeden Tag.
- c) Fächer: (i u. ii). Innerhalb der oben genannten Teilung müssen im allgemeinen alle Schüler an allen Fächern teilnehmen; freie Wahl wie z.B. in England gibt's bei uns nicht.
 (iii) Die sogenannten "Neusprachlichen" haben folgende Fächer: Dänisch-Englisch-Deutsch-Französisch-Latein; Geschichte-Altertumskenntnisse-Turnen; Physik u. Mathematik. Die letzten beiden werden abgeschlossen im nächstletzten Schuljahr, und die "Noten" werden später mit im Examen berechnet.

d) Examinationen:

iv. In Deutsch wird im Laufe der 3 Gymnasienjahren (4 Std. die Woche, d.h. 160 Std. im Jahre) 700 Seiten gelesen, davon

- 250 S. Klassiker wie Goethe-Schiller-Lessing;
- 150 S. biografische od. geschichtlich Texten;
- 300 S. Neuere Schönheiten.

Dazu werden Kenntnisse in der Literaturgeschichte gefordert. Bei der Prüfung haben sie ausserdem 2 schriftlich

Arbeiten: 1) eine Übersetzung aus dem Dänischen ins Deutsche;

2) eine Wiedererzählung auf Deutsch vorgelesen u. geschrieben.....

.....

5. Wenn einer die Reifeprüfung-Studentenexamen bestanden hat, kann er ohne weiteres die Universität besuchen zur weiteren Ausbildung als Theolog, Jurist, Mediciner od. Staatsschullehrer; dagegen wird ein manchmal recht hoher Quotientverlangt um die polytechnische Hochschule zu besuchen. Es liegt aber hauptsächlich am Platzmangel an den betreffenden Lehranstalten

.....

Ich möchte einige allgemeine Erläuterungen hinzufügen.

- (1) Schulpflicht haben die Kinder hier von 7-14 Jahren.
- (2) Wir haben dann eine 5-jährige Unterschule, 30 Std. die Woche.
- (3) Wenn die Kinder 11-12 Jahre alt sind, können sie nach

einer bestandenen Prüfung hauptsächlich in Dänisch u. Rechnen in die 4-jährige Mittelschule eintreten.

b) In unsrem Staatsgymnasium sind die jüngsten Schüler 11 Jahre alt. Ausser den gewöhnlichen Fächern lernen sie Mathematik, Physik u. fremde Sprachen: 1stes Jahr Englisch, 6 Std. die Woche; 2.J. Engl. 3 Std. u. Deutsch 5 Std. die Woche; in den folgenden 2 Jahren beziehungsweise 3 u. 4 Stunden die Woche....im ganzen 520 Deutschstd. bis sie Mittelschulexamen machen; und hier tritt wie früher erwähnt, die 3 Theilungen ein

VII. UITTREKSELS UIT BRIEF VAN DR. J. AKKERMAN VAN
APELDOORN, NEDERLAND.

".....De beantwoording van vele Uwer vragen kan plaatsvinden uit de Programma's der Hogere Burgerscholen en uit de Toelatings- en Eindexamenreglementen van deze scholen, die ik bij deze brief wil insluiten.....

2. De Lagere School (Volksschool) heeft zeven jaarklassen. Tegenwoordig doen de meeste leerlingen, die de H.B.S. of het Gymnasium willen bezoeken, voor deze scholen toelatingsexamen na het zesde leerjaar der Lagere School (zie het Reglement van Toelating).

3. Op de L.S. worden geen vreemde talen onderwezen. Soms wordt in een speciale cursus buiten de schooluren enige uren per week Frans onderwezen ten behoeve van de H., die later willen leeren. Er zijn zogenaamde Opleidingsscholen, die de leerlingen voor het toelatingsexamen tot de H.B.S. en het Gymnasium klaarmaken. Deze hebben een uitgebreider leerplan dan de gewone volksschool, en hier wordt Frans onderwezen van af het vierde leerjaar. Er bestaat echter geen wettelijke verplichting tot het bezoeken van zulk een opleidingsschool, als men H.B.S. of Gym. wil bezoeken. Het is duidelijk, dat alleen zeer intelligente leerlingen na zes jaren gewone volksschool voor het toelatingsexamen slagen en het onderwijs aan H.B.S. of Gym. kunnen volgen.

4.d (vii) Na ieder eindexamen zendt de Voorzitter van de commissie aan den Inspekteur van het M.O. een puntelijst en een lijst van geslaagden. Vergelijking van den behaalde cijfers met die van andere scholen vindt niet plaats. Dit is misschien niet wenselijk ook, om het opdrijven der cijfers te voorkomen. Daar de deskundigen hun werk aan verschillende scholen verrichten (de examens hebben dus aan de scholen achterelkaar plaats) en hun instructies van de Inspectie ontvangen, is er een zekere waarborg, dat de examens op de scholen ongeveer even zwaar zijn. Oordeelt de Inspecteur, dat het aantal afgewezen kandidaten aan een school abnormaal groot is of dat cijfers in bepaalde vakken opvallend laag is, dan kan hij daarover interpeileren.

(viii) Aan goede examen-resultaten zijn voor de leraren geen voordelen verbonden. Ieder leraar heeft maar te zorgen, dat hij de vereiste stof zo goed mogelijk met zijn leerlingen doorwerkt. Het examenwerk (voor al dat van de H.B.S.B.) stelt niet alleen eisen aan het geheugen, maar zeker ook aan de intelligentie. Het examenwerk is voor alle scholen gelijk. Al kijkt iedere leraar het werk van zijn eigen li. na, de aanwezigheid der deskundig is er een waarborg voor, dat de waardering over het gehele land weinig uiteenloopen kan. Van het opzeggen van uit het hoofd geleerde lesjes kan geen sprake zijn..... Mijns inziens is deze wijze van examineren te verkiezen boven een ekstern examen en wordt de leraar niet de dupe van het examenstelsel

....."

B Y L A E D.

VOORBEELDE VAN DUIJS-LEERPLANNE VIR
ENGELSE "GRAMMAR SCHOOLS".

I. A BRISTOL GRAMMAR

SCHOOL (mixed)German Syllabus (1947-1948):

Four year course - School Certificate of Bristol University.
Two year course in Sixth Form Main & Subsidiary Higher Certificate of Bristol University.

First Year, Forms II.

Phonetic Introduction: Rapid recapitulation of phonetics learnt in French. Ist Year; elimination of non-German sounds and addition of special German ones. Translation to German spelling of sounds.

Oral Work: Class-room conversation, begun without giving spelling during the above, should be continued at beginning of lessons during the year, gradually introducing new types of sentences and enlarging the vocabulary.

Reading: Simple short stories can be begun early in first term.

Composition; Easy composition based on everyday life or on reading can be attempted towards end of year. Completion of sentences.

Dictation: Matter already dealt with in class should be dictated occasionally.

Songs: Introduced as relief at or near end of lesson. Simple poems, Nursery rhymes, etc.

Grammar and Syntax:

The 4 cases of nouns and articles.

Nominative, Accusative and Dative of personal pronouns.

Use of cases with prepositions (except Genitive).

Plurals of nouns.

Present tense of weak and reflexive verbs, common strong ones, separable and inseparable.

Inverted word order; order of prepositional phrases;

order of direct and indirect objects.

Cardinal and ordinal numbers.

Times and date.

Books used:

Deutsches Leben, Macpherson, (Ginn) Erster Teil.
Beginners' German Reader, Shireffs & Gillan (Rivington).
Six Little German Plays. Titterton (Blackie).
Kleiner Liederfreund. Harrap.

Second Year, Forms III.

Oral Work: Dictation and Songs as before.

Reading: Short plays can be introduced as soon as possible.

Composition: This should be more frequent and should be dealt with more systematically, gradually increasing difficulty of vocabulary and improving the combination of sentences based on outline given; completion of a story etc.; letter-writing.

Grammar and Syntax:

Constant revision of Ist. Year work,
Learning of noun-plurals and tenses of strong verbs.
Comparison of adjectives and adverbs.
Adjective endings.
Possessive and relative pronouns.
Genitive and personal pronouns after prepositions and verbs taking genitive.
Imperfect and perfect tenses of weak and strong verbs.
Present and imperfect of modal verbs.
Dependent word-order.

Books used:

Deutsches Leben. Macpherson (Ginn) Erster Teil.
Das Buch der Jugend. Shireffs & Gillan (Rivington)
Five-minute Plays in German, Benton and Mattam (Dent)
or Six Little German Plays. Titterton (Blackie)
Hie und Da. Ewing. Bell
Kleiner Liederfreund. Harrap.

Third Year, Forms IV.

Oral work, dictation, composition, and songs and poems as before. (Composition may also include reproduction of story read or told.)

Reading: A continuous story of youthful, modern interest should be used, with occasionally a play or simple poem. Simple books may sometimes be used as rapid-readers in a library period.

Dictation: Passages not previously read can sometimes be dictated.

Translation into German: Passages based on books read should be prepared orally in class before being translated. Opportunity should also be given to learn and practice German script.

Grammar:

Constant revision of previous work, with learning of noun plurals and principal parts of strong verbs. Pluperfect, Future, Conditional and Subjunctive of weak and strong verbs; Perfect and Future of Modal Verbs and their special Perfect with an infinitive. Use of infinitive with "um zu". Impersonal verbs. Subjunctive and indirect speech. Passive of simple sentences.

Books used:

Deutsches Leben, Part II.
Krümel als Detektive, Matthews (Ox. U.P.)
Auf Skiern im Harz, Lewington (Harrap)
Himmel, meine Schuhe! Fröschel (Methuen).
Lieder und Gedichte: Dixon and Gee (Gregg)
Deutsche Fibel. Koischwitz (Harrap)
Kleiner Liederfreund. Harrap.

Fourth Year, Forms V.

School Certificate, Bristol University.

Oral work: Conversation on every-day topics and on books read. Description of pictures.

Reading: A continuous adventure-story or book on life in Germany, many, or selection of classical short stories, should be read; also more difficult poems, such as "Erlkönig" (Goethe) and "Die Grenadiere" (Heine).

Dictation: Unseen passages should be frequently dictated.

Composition: Composition in less elementary language on general topics should be frequently written.

Grammar:

Thorough revision of accidence.
Use of definite article.
Subjunctive in conditional sentences.

Superlative of adjectives and adverbs.
Idiomatic uses of modal verbs.
Passive of transitive and intransitive verbs.
Translation of English gerund.
Idioms with prepositions.

Books Used:

Deutsches Leben, Part III.
Classified Revision Exercises in German, Corbett and
Eichele.
School Certificate Test Papers. Webb. U. of London.
(Harrap)
Comprehension Tests, Finnegan (Dent).

Readers:

Karin geht in die Schule, Stansfield (Univ. Lond. Press)
Lieder und Gedichte. Dixon and Gee (Gregg).
Der Fuppenspieler. Storm (Harrap)
Das Nibelungenlied. Cambridge Contact Readers.

Two Year Course in Sixth Form.

1. Supplementary School Certificate in First Year: Rapid course of grammar reaching School Certificate standard by end of year.
Oral Work: General and on stories read.
Dictation: Based on reading and on oral work.
Translation: Based on reading; at end of year unprepared.
Composition: Based on reading and on oral work.
Reading: An easy reader in first two terms; third term a simplified classic should be attempted. Poetry of a narrative type should also be read.
Reading from a book dealing with Germany from a geographical and social aspect.

Books used:

A German for Sixth Forms and Adult Beginners. Baker (Hef-fer)
German Reader for Beginners. Pope (Harrap).
Die Geschichte von Grieshuus. Storm (Harrap).
Oxford Book of German Verse.
Lieder und Gedichte. Dixon and Gee (Gregg).

2. Subsidiary Higher Certificate in Second Year: Revision of

grammar and syntax; learning of idioms. Oral work, dictation, translation and composition as before.

Reading: One of the well-known classic works of general interest or a more modern novel or play. Much poetry.

Books used:

Classified Revision exercises in German, Corbett and Eichel, Harrap.

Anthology of German Poetry. Bitnell (Methuen).

Immensee by Storm (Harrap).

Minna von Barnhelm, Lessing (Macmillan).

Tonia Kröger, Mann (Harrap).

3. Main Higher School Certificate Course: Set Books prescribed by University.

II. NORTHCATE GRAMMAR SCHOOL

FOR GIRLS (IPSWICH)German Syllabus 1948-1949.

3-Year School Certificate Course.

1st Year:

1. Study of sounds. Discipline in sound formation and perception. Practice of diphthongs, glottal stops and gutturals.
2. Vocabulary - based on actions, common objects in the room, articles of everyday use, numerals, dates time, weather, pictures, songs and poems.
3. Indicative only of weak and strong verbs. First those without change in the stem vowel. Present, perfect tenses. A few simple separable verbs.
4. Definite and indefinite articles.
5. Prepositions with dative and accusative.
6. Cases of nouns and adjectives.
7. Possessive adjectives.
8. Adverbs.
9. Personal pronouns.
10. Relative pronouns (Nominative, accusative & dative).
11. Interrogative pronouns (Nominative, accusative & Dat.
12. Conjunctions (aber, weil, wenn).
13. Word order, inversion.

Remarks:

..... Frequent dictation

- b. Learning by heart.
- c. Oral composition and conversation.
- d. Acting.
- e. Frequent revision and repetition.
- f. Value of drill in declensions and verbs.
- g. Songs, poetry, games.

Books:

Deutsches Leben, Part I.
Ich kann Deutsch lesen.
Geschichten u. Märchen.

2nd Year:

1. Further drill in 1st year syllabus.
2. Complete the verbs. Imperfect tense, active and passive voice - further practice in separable verbs.
3. Comparison of adjectives.
4. Prepositions with genitive, dative or accusative.
5. Complete relative and interrogative pronouns, and reflexive pronouns.
6. Indirect speech and word order in complex sentences.
7. Force of suffixes and prefixes.
8. Extensive reading.
9. Practice in oral and written free compositions.
10. Beginning of translation into German.

Books:

Deutsches Leben pts. I & II.
Deutsche Bibel.
Gedichte zum Auswendiglernen.
Learn German while you act.
Spass muss sein.
Fröhliche Märchen.
Simplified prose composition in German.

3rd Year:

1. Systematic revision.
2. Complete use of subjunctive and translation of Present Participles.
3. Passive.
4. Further work on suffixes and prefixes.
5. Practice in oral and written free composition.
6. Translation. Also unseen work from and into German.

7. Extensive reading.

Books:

Deutsches Leben Pt I.
Deutsch durch das Diktat.
Revision Exercises - Corbett.
Elementary Composition.
Cermelshausen, Pupenspieler.
Ein Meter sieben und neunzig.

Post-Matriculation Advanced Course (2 years):

1. Aim at enjoyment of wide reading of German classics.
2. Aim at ability to express their own thoughts in German.
3. Study of German literature, general and set books.
(Classic and Romantic period).
4. Advanced translation.

Books:

Modern German Course.
Intermediate German Prose.
German passages for unseen translation (Advanced).
Set Books - London University Higher School Cert.
Cambridge Univ. H.S. Certificate.

Post-Matriculation Course for London Higher School Subsidiary:

1. Extensive reading. Appreciation of literary works.
2. Frequent unseens.

Books:

Deutsch. Active German Reader.
Niels mit der offenen Hand.
Peter Schemihl.
Hermann u. Dorothea, etc.
Florian - Unseens.

B Y L A E E.

WOORDE IN VERTALINGSVRAE WAT AS AANLEIDING GEDIEN
HET TOT DIE INSKRYWINGS VIR TABEL III.

(a) Indeling:

Die metode wat daar gevolg is met die toepassing van die woordetoetse word volledig aangetoon in Hoofstuk VI. 3 (a). Hiervolgens is die woorde in elkeen van die ondergenoemde eksamens telkens in twee groepe aangegee, naamlik:

- (i) woorde wat buite die lys van die eerste 2000 meesvoorkomende woorde val; en
- (ii) woorde met 'n frekwensie-rangnommer tussen 1000 en 2000.

(b) Kaapse Senior Sertifikaat-eksamen:

1948-vraestel (200 woorde);

- (i) glans; afstand; skitterende; heg; kosbare; uiteindelik; voorlyf; beloer; wegsteekplek; uitvind.
- (ii) sigbaar; helderste; geskikte; gewaar; afgly; sorgvuldig; windsnel; doodmaak; bedek; ellendige; bestaan (as selfstandige naamwoord).

1947-vraestel (195 woorde):

- (i) kudde; gekleurde; diensbode; bewapen; gifpyle; doodgeskiet; wagtters; Boesmans(2); barbare; sononder; kwaaddoeners; gesluip; pyl; grashutte; beskutting; gulsig; verslind; rou; volstruiseiers.
- (ii) trop; kraal; woedende; straf; kampvure; boog; doppe.

1946-vraestel (201 woorde):

- (i) donkerte; skrikwekkend; leun; bemerk; verkleum; hingsel.
- (ii) rand; roer; woud; fontein; emmer(2); vingers; spat; kaal; hemel; gegryp.

1943-vraestel (250 woorde):

- (i) verslete; vermeende; bekostig; muntstuk(2); wegkruip; voorwerp; skitterende; vou; skenk; seën; barmhartig; gevestig; wegsteek.
- (ii) rand; kaalvoet; vermoedelik; spoor; eienaar; grap(2); ontwikkelings; knie; bid; nood; kla; geroerd
dead.

(c) Vrystaatse Skooleindeksamen:

1946-vraestel (239 woorde):

- (i) (in) staat; geterg; beer(2); ingewillig; kok; sluwe; weerkaatsing; daaronder.
- (ii) beweër; geskop; humeur; jakkals; kombuis; kruip; ge- straf; doodmaak; maan; put, kaas.

1944-vraestel (220 woorde):

- (i) radio; gejuig; ingeval; voorhande; ongetwyfeld; geda- teer; hoogagtend.
- (ii) vername; geklap; vreugde; groentetuin; bestuurder; melding; vulpen.

1943-vraestel (271 woorde):

- (i) myn; slypsteen(2); slyp; ydelheid.
- (ii) geraas; aanbevelingsbrief; gaste; uitnood; dosyn; toelaat; vlei (2); ontslae; gebeurtenis; diegene.

1942-vraestel (257 woorde):

- (i) verruklik; komkommer; wortels; ertjies; reusagtig; bestel; beursie; dwase; belofte; uitgeput; stotter; hyg.
- (ii) groente; pampoene; oorvloed; kouse; teleurgesteld; stry(2); veg (2); geveg; ooreenkom; deeglik.

(d) Transvaalse Eindsertifikaat-eksamen:

1946-vraestel (111 woorde):

- (i) aan slaap geraak.
- (ii) tevergeefs; mandjie; vanjaar; vordering; geweer; skaduwee; doringbome.

1944-vraestel (88 woorde):

- (i) Haasfees; Finkster; kerkfeeste.
- (ii) waai; medisyne; bedel.

1943-vraestel (89 woorde):

- (i) aan die slaap raak.
- (ii) eienaar; verstandig; dapper; inligting; waarskuwing

1942-vraestel (95 woorde):

- (i) afspraak; stoornis; swyg.
- (ii) gereed; laas; vergifnis (vergeef); verwek.

(e) Nasionale Senior Sertifikaat-eksamen:

1948-vraestel (92 woorde):

- (i) vreemdelinge; bestemming; bereik; aan die slaap geraak.

(ii) vars; groente; korf; toestem.

1947-vraestel (103 woorde):

(i) lessenaar.

(ii) verlof; vergesel; rook.

1946-vraestel (104 woorde):

(i) dief; perron; drumpel; juig; lessenaar.

(ii) beweer; stasie; saal; vulpen.

(f) Matrikulasie-eksamen:

1948-vraestel (254 woorde):

(i) jeug; grootmense; skurk; verslaan; ontslaan; toornig;
ingewillig; bondel; dwerg; Switserland; eikebome.

(ii) berig; waarskuwing; aangeval; gedreig; vyande; bil-
lik; loon; grens; beloon; reus; studeer(student);
jagter (jag); getrou; geveg; dapper; corlog.

1947-vraestel (251 woorde):

(i) verslaan; hoogmoedig; sedertdien; rowers; beroof.

(ii) seep; vuil; vyand; veg; wild; sneeu; toelaat; ver-
kies; groente; lot; aanval; verberg; geheim; klop.

BYLAE F.

O.V.S. JUNIORSERTIFIKAAT-EKSAMEN: DUIJS, 1949

(Tyd: Drie uur)

AFDELING A.

1. Verbuig voluit in die enkelvoud en die meervoud.
(i) Dieser kleine Prinz. (ii) Jeder grüne Wald. (iii) Sein linkes Auge. (iv) Ein grosser starker Fremder (16)
2. (a) Gee in vier kolomme die 3e persoon enkelvoud van die onvoltooide teenwoordige, die onvoltooide verlede en voltooide teenwoordige tye as ook die gebiedende wys enkelvoud van:
Voorbeeld: er singt, er sang, er hat gesungen, singe.
fechten, mitnehmen, sich waschen, umfallen, bleiben, sein. (12)
- (b) Vervoeg in alle persone enkelvoud en meervoud:
(i) Ich kann meiner Mutter helfen.
(ii) Ich schäme mich meines Bruders. (8)
3. (a) Toon aan deur middel van duidelike sinne watter naamval deur enige VVF van die volgende voorsetsels geregeer word:
laut, durch, samt, zuwider, kraft, binnen, ausser (10)
- (b) Gee die Duitse uitdrukkings vir: Kom sit by my; iemand waarsku teen; by die venster uit. (6)
4. (a) Gee die trappe van vergelyking van: kalt; eitel, bescheiden, reizend, träge. (10)
- (b) Maak duidelike sinne met: Längs, längst, am längsten, höchst, höchstens. (10)
5. (a) Toon deur middel van sinne die verskil aan tussen: Fragen, bitten; lernen, lehren; sinken, senken; fahren, reiten. (16)
- (b) Skryf in die lydende vorm: (i) Seine Mutter erzählte ihm viele Märchen. (ii) Die Soldaten dienen dem Könige. (iii) Vor dir wird er niemand lieben (5)

AFDELING B.

6. (a) Vertaal in Duits:

(i) Die heer met wie u praat en wie se seun so siek is, sien ek dikwels by u huis. (ii) Vir twee jaar gaan ons na Europa waar ons nie alleen sal studeer nie, dog ook veel sal reis. (iii) Op Maandag, 3 Oktober, is ons van plan om van hier na Kaapstad per spoor te vertrek en 'n paar dae daar te vertoef. (iv) Saterdag ontmoet ek my vader gewoonlik op die hoek van die straat en dan is ons met die motor na die plaas. (v) Dit raak jou nie hoe laat ek opstaan nie, en ek raai jou om nooit weer met my oor die saak te spreek nie. (vi) Die seuns na wie ek môre gaan, word deur die onderwysers gehelp as hulle Duits te moeilik vind. (35)

(b) Vertaal in Duits: Bye en miere is ongetwyfeld die vlytigste insekte in die wêreld. Hulle is ook die enigste

In 'n byekorfb regaer die koningin en gee aan elkeen sy weerk. Geen by waag dit om die koningin ongehoorsaam te wees nie. Die soldate bewaak die korfb, beskerm die koningin en is selfs gereed om hul lewe te gee as hulle die vian kan weghou.

In die lente leef dit om die korfb. In die bome dreun dit soos die bye die sap (Der Nectar) uit die blomme suig en n die korfb dra.

Selde dink ons daaraan as ons die heerlike heuning by di ontbyt geniet, dat baie klein bytjies daelank gewerk het o een teelpeivol heuning te berei. (39)

AFDELING C.

7. (a) Vertaal in Afrikaans:

(i) Du sollst dich, wenn du einmal reich bist, der Arme annemen, und meiner stets gedenken. (ii) Der Lehrer gewährte den Kindern ihre Bitte und erlaubte ihnen an jenem Abend ins Kino zu gehen. (iii) Die alte Dame stiess einen Seufzer aus, ging an dem armen Mädchen vorbei, und gab ihm eine Birne. (iv) Es wollte mir gar nicht gelingen das jenseitige Ufer trocken Fusses zu erreichen, also bediente ich mich eines Kannes. (v) Kaum dämmerte es am Abend, so fingen die Wölfe in seiner Nähe an zu heulen, während das Gebrüll des Waldkönigs in der Ferne ertönte. (20)

- (b) Nun gehörte das prächtige Schloss dem Mädchen ganz allein. Es wusste sich in der ersten Zeit in seinem Glück gar nicht zu finden, schöne Kleider hingen in den Schränken, die Truhen waren mit Gold und Silber oder mit Perlen und Edelsteinen angefüllt, und es hatte keinen Wunsch, den es nicht erfüllen konnte. Bald ging der Ruf von der Schönheit und dem Reichtum des Mädchens durch die ganze Welt. Alle Tage meldeten sich Freier, aber keiner gefiel dem Mädchen. Endlich kam auch der Sohn des Königs, der sein Herz zu rühren wusste und es verlobte sich mit ihm. In dem Schlossgarten sassen sie öfters unter einer hohen Linde und sprachen gemütlich miteinander über ihre Zukunft und das Leben wie sie es sich malten. (30)

AFDELING D.

8. (a) Gee in jou eie woorde in Duits of Afrikaans die inhoud van een van die volgende gedigte: Belsazer; Die Grenadiere. (15)

- (b) Beantwoord in Duits enige VYF van die volgende vrae:
(i) Wie benahmen sich Hänsel und Grete, als Birkolin ihnen sagte, dass er König sei?
(ii) Warum konnten die Sternbilder, der Löwe und die Bären, den Kindern nicht schaden?
(iii) Wie kamen die Kinder von dem Monde wieder auf die Erde zurück? (iv) Warum hielt der Windmacher sein rechtes Nasenloch zu? (v) Wofür verkaufte Hans die fette Gans? (vi) Was wollte Nadelspitz mit dem Kornsack, dem Strick und dem Stock machen? (vii) Was machte Nadelspitz endlich mit den Pfändern des Teufels? (15)
- (c) Vertaal in Afrikaans: Der Mond war nicht etwa eine grosse, gelbe Scheibe aus Gold oder Messing, flach wie ein Deckel, wie Hänsel und Grete immer gedacht hatten,

sondern es dehnte sich um sie her ein richtiges Land mit Bergen und Hügeln und Tälern aus. Jedoch waren die Berge nicht grün wie auf der Erde, sondern teils weiss, teils gelb und durchscheinend alsob sie von Zucker wären. Ein mattes und gedämpftes Licht herrschte überall, und die Luft war von einem süssen Duft erfüllt, der an feine Chokolade erinnerte. (15)

AFDELING E.

9. Skryf 'n opstel van ongeveer 20 reëls oor een van die volgende onderwerpe:
- (i) Eine Reise nach dem Monde.
 - (ii) Mein treuer Hund, Caro.
 - (iii) Der Frühling in Süd-Afrika.
 - (iv) Mein Blumengarten.
 - (v) Einen Nachmittag im Tiergarten zugebracht. (30)